

שמע ישראל⁷³ ~ Ascultă, Israel⁷³

CINE SE ROAGĂ FĂRĂ MINIAN SPUNE: El melek neeman.

יחיד אומר: אל מלך נאמן:

Dumnezeu, Rege adevărat.

 La recitarea primului verset din „Şema Israel”, ne acoperim ochii cu mâna, concentrându-ne asupra îndemnului de a auzi că Dumnezeu este unic.

**Şema Israel,
Adonai Eloheinu, Adonai ehad.**

שָׁמַע | יְשָׁרָאֵל
יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ | אֶחָד:

Ascultă Israel, Domnul este Dumnezeul nostru, Domnul este unul!

ÎN ŞOAPTA:

בלחש:

Baruh şem kevod malhuto leolam vaed.

ברוך שם בבוד מלכותו לנצח ועד:

Binecuvântat fie numele glorioasei Sale împărății în vecii vecilor.

Veahavta et Adonai Eloheha,
behol levavha uvehol nafseha
uvehol meodeha. Vehaiu
hadvarim haele așer anohi
metavha haiom, al levaveha.
Veşinantam levaneha
vedibarta bam beşivteha
beveiteha uvelehteha vadereh
uveşohbeha uvekumeha.
Ukşartam leot al iadeha vehaiu
letotafot bein eineha uhtavtam
al mezuzot beiteha uvışareha.

וְאַהֲבָתְּ אֶת יְיָ | אֱלֹהֵיךְ בְּכָל
 לְבָבֶךְ וּבְכָל נְפָשָׁךְ וּבְכָל
 מִאָדָךְ: וְהִי תְּהִלֵּם הָאֱלֹהִים
 אֲשֶׁר | אֲנָכִי מַצְוָה הַיּוֹם עַל
 לְבָבֶךְ: וְשִׁגְנַתְּךְ לְבָנֶיךְ
 וְדִבְרַתְּךְ בָּם בְּשִׁבְטְּךְ בְּבִתְּךְ
 וּבְלִבְתְּךְ בְּדֶרֶךְ וּבְשִׁבְבֶּךְ
 וּבְקִמְךְ: וְקִישְׁרַתְּךְ לְאוֹת |
 עַל יָדֶךְ וְהִי לְטַטְפַת בֵּין |
 עִינֵּיךְ: וּבְתִבְתְּחַתְּךְ | עַל מִזְוֹעַת
 בִּתְךְ וּבְשִׁעְרֵיךְ:

⁷³ „Şema Israel” („Ascultă, Israel”) este crezul fundamental al iudaismului. Ea conține trei porunci biblice, asociate cu cele trei paragrame care o compun: acceptarea suveranității divine, dragostea față de Dumnezeu și acceptarea conceptelor de răsplată și pedeapsă. Cuvintele rugăciunii trebuie rostită suficient de tare pentru a fi auzite de către cel care le rostește și clar (marcajele verticale din text fiind introduse tocmai pentru acest scop).

Să iubești pe Domnul, Dumnezeul tău, cu toată inima ta și cu tot sufletul tău și cu toată puterea ta. Să fie aceste cuvinte pe care îi le poruncesc Eu astăzi în inima ta. Să le predai copiilor tăi, să le vorbești, când stai în casa ta și când mergi pe drum și când te culci și când te scoli. Să le legi ca semn de mâna ta și să îți fie fruntar între ochi și să le scrii pe tocurile ușilor casei tale și pe porțile tale.

Vehaia im şamoā tişmeu el miṭvotai, aşer anohi meṭave ethem haiom, leahava et Adonai Eloheihem, uleovdo behol levavhem uvehol nafṣehem. Venatati metar arṭekhem beito, iore umalkoş, veasafta deganeha vetiroşha veiṭhareha. Venatati esev besadeha livhemteha, veahalta vesavata. Hişamru lahem pen ifte levavhem, vesartem vaavadtem elohim aherim vehiştahavitem lahem. **Vehara af Adonai bahem veaṭar et hašamaim velo ihie matar vəhaadama lo titen et ievula, vaavadtem meheira meal haareṭ hatova aşer Adonai noten lahem.**⁷⁴ **Vesamtem et devarai eile**

וְהִיא אָם שָׁמֹעַ תְּשִׁמְעוֹ אֶל
מִצְוֹתֵי אֲשֶׁר | אָנֹכִי מִצְוָה |
אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת יְהִי |
אֱלֹהֵיכֶם וְלַעֲבֹדוֹ בְּכָל
לְבָבְכֶם וּבְכָל נְפָשָׁכֶם:
וְגַתְתִּי מִטְרָה אֶרְצָכֶם בְּעַתָּנוֹ
יוֹמָה וּמַלְקוּשׁ וְאַסְפָּתָה דָּגְנָךְ
וְתִרְשָׁע וַיַּצְהַרְךָ: וְגַתְתִּי |
עַשֵּׂב | בְּשִׂדְךָ לְבַחֲמָתָךְ
וְאַכְלָתָךְ וְשַׁבָּעָתָךְ: הַשְׁמָרֵן לְכֶם
פֹּנוֹ יִפְתַּח לְבָבְכֶם וּסְרִתָּם
וְעַבְדִּתָם | אֱלֹהִים | אֶחָדִים
וְהַשְׁתְּחוּתָם לְהָם: וְחַדָּה | אֲפִיךְ
יְהִי בְּכֶם וְעַצֵּר | אֶת הַשְׁמִים
וְלֹא יְהִי מִטְרָה וְהַאֲדָמָה לֹא
תַּהֲנֵן אֶת יְבוּלָה וְאַבְדָתָם |
מִהְרָה מִעַל הָאָרֶץ הַטְּבָה |
אֲשֶׁר | יְהִי נְתַנֵּן לְכֶם: ⁷⁴ וְשִׁמְתָּם
אֶת דָּבְרֵינוּ | אֱלֹהָה עַל לְבָבְכֶם

⁷⁴ Versetele detaliază conceptele de răsplătit și pedeapsă în raport cu atitudinea evreilor față de Dumnezeu, fiind interpretate ca „termeni contractuali” ai legământului dintre Acesta și poporul evreu.

al levavhem veal nafșehem
ukșartem otam leot al
iedeħem⁷⁵ vehaiu letotafot
bein eineiħem.⁷⁶ Velimadtem
otam et bneiħem⁷⁷ ledaber
bam, beşivteħa beveiteħa
uveleħteħa vadereħ,
uvešoħbeħha uvekumeha⁷⁸.
Uħtavtam al mezuzot beiteħa
uvišareħha.⁷⁹ Lemaan irbu
iemeiħem⁸⁰ vimei vneiħem al
haadama ašer nišba Adonai
laavoteiħem latet lahem,
kimei haṣamaim al haaret.

וְעַל נֶפֶשָׁכֶם וּקְשֹׁרְתֶּם | אַתֶּם
לְאוֹתָה | עַל יְדֵיכֶם⁷⁵ וְהִנֵּיעַ
לְטוּטָפָת בֵּין | עִגִּיבָּמָן⁷⁶
וּלְפִידָתָם | אַתֶּם | אַת בְּנֵיכֶם⁷⁷
לְדָבָר בָּם בְּשֻׁבְתָּה בְּבִתְחָנָה
וּבְלִבְתָּה בְּדָרֶךְ וּבְשַׁבְּבָה
וּבְקִימָה⁷⁸: וְכִתְבָתָם | עַל
מִזְוֹזָת בִּתְחָנָה וּבְשַׁעֲרָה⁷⁹:
לְמַעַן | יְרַבֵּי | יְמִיכָם וַיְמִי⁸⁰
בְּנֵיכֶם עַל הָאָדָמָה | אֲשֶׁר
נִשְׁבַּע | יְיָ לְאַבְתִּיכָם לְתַתְּ
לָהּם בְּיַמִּים הַשְׁמִינִים | עַל הָאָרֶץ:

Și va fi, dacă veți asculta cu adevărat de poruncile Mele pe care Eu vi le poruncesc astăzi vouă, de a-L iubi pe Domnul, Dumnezeul vostru, și de a-L sluji cu toată inima voastră și cu tot sufletul vostru. [Atunci] voi da ploaie țării voastre la timpul său, [ploaie] timpurie și [ploaie] târzie, și vei strânge grâul tău și mustul tău și untdelemnul tău. Voi da iarba pe câmpul tău pentru vitele tale și tu vei mâncă și te vei sătura. Păziți-vă [însă]: să nu se amăgească inima voastră ca să vă abateți și să slujiți unor dumnezei străini și să vă înhinați lor. Căci atunci se va aprinde mânia Domnului împotriva voastră și El va încuia cerurile și nu va fi ploaie și pământul nu își va da rodul său. Si veți pieri curând din țara cea

⁷⁵ Fragmentul „ukșartem otam leot al iedeiħem” („legăti-le ca semn de mâna voastră”) se referă la porunca de a pune tefila šel iad (tfila care se poartă pe mâna).

⁷⁶ Fragmentul „vehaiu letotafot bein eineiħem” („și să vă fie fruntar între ochi”) se referă la porunca de a pune tefila šel roš (tfila care se poartă pe frunte).

⁷⁷ Fragmentul „velimadtem otam et vneiħem” („să îi învățați pe copiii voștri”) se referă la porunca pe care o au părinții de a-și educa copiii.

⁷⁸ Fragmentul „uvešaħbeħha uvekumeha” („când te culci și când te scoli”) se referă la porunca de a recita „Sema Israel” seara și dimineața.

⁷⁹ Fragmentul „uħtavtam al mezuzot beiteħa uvišareħha” („și să le scrii pe tocurile ușilor casei tale și pe porțile tale”) se referă la porunca de a pune mezusa pe tocurile ușilor.

⁸⁰ Fragmentul „lemaan irbu iemeiħem” („ca să se înmulțească zilele voastre”) se referă la promisiunea divină ca evreii să primească Țara Canaanului (Israel) și la binecuvântarea unei vieți îndelungate.

bună pe care Domnul v-o dă vouă.⁷⁴ Să puneti aceste cuvinte ale Mele în inima voastră și în sufletul vostru, să le legați ca semn de mâna voastră⁷⁵ și să vă fie fruntar între ochi.⁷⁶ Si să le predați copiilor voștri⁷⁷ pentru a le vorbi, când stai în casa ta și când mergi pe drum și când te culci și când te scoli.⁷⁸ Si să le scrii pe tocurile ușilor casei tale și pe porțile tale.⁷⁹ Pentru ca să se înmulțească zilele voastre⁸⁰ și zilele copiilor voștri pe pământul pe care l-a jurat Domnul părinților voștri să îl dea lor, precum zilele cerurilor deasupra pământului.

Vaiomer Adonai el Moše Iemor: “Daber el bnei Israel veamarta alehem: «Veasu lahem tișit al kanfei vigdeihem ledorotam, venatnu al tișit hakanaf ptil thelet. Vehaia lahem letișit, ureitem oto⁸¹, uzhartem et kol mițvot Adonai, vaasitem otam, velo taturu aharei levavhem veaharei eineihem așer atem zonim ahareihem. Lemaan tizkeru vaasitem et kol mițvotai vihitem kedoșim l’Eloheihem. Ani Adonai Eloheihem așer hoțeiti ethem meEreț Mițraim lihiot lahem l’Elohim. Ani Adonai Eloheihem.”” Emet.⁸²

וַיֹּאמֶר | יְיָ | אֶלْ מֹשֶׁה לְאֹמֶר:
 כָּבֵר | אֶל בְּנֵי | יִשְׂרָאֵל
 וְאֹמְرָתָךְ אֱלֹהֶם וְעֹשֶׂה לָהֶם
 צִיצָת עַל בְּנֵי בְּנֵיכֶם
 לְדֹרֶתֶם וְנִתְנֶנוּ | עַל צִיצָת
 הַכְּנָפָה פְּתִיל תְּבִלָתָה: וְהִיא
⁸¹ לְכֶם לְצִיצָת וּרְאִיתֶם | אַתָּה
 וּבְרִתֶם אֶת בָּל מִצְוֹת | יְיָ
 וְעֲשִׂיתֶם | אַתָּם וְלֹא תַּתְוֹרוּ |
 אַחֲרֵי לְבָבֶכֶם וְאַחֲרֵי |
 עַינֵיכֶם אֲשֶׁר אַתֶם זְנִים |
 אַחֲרֵיכֶם: לְמַעַן תַּזְבִּיר וְעֲשִׂיתֶם |
 אֶת בָּל מִצְוֹתֵינוּ וְהִיְתֶם קָדְשִׁים
 לְאֱלֹהִיכֶם: אָנֹי יְיָ | אֱלֹהִיכֶם
 אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי | אַתֶכֶם מִאָרֶץ
 מִצְרַיִם לְהִיוֹת לְכֶם לְאֱלֹהִים
 אָנֹי | יְיָ | אֱלֹהִיכֶם: אַתָּת

⁸¹ În limba ebraică, pronumele este la masculin singular (אַתָּה – „oto” – „pe el”), referindu-se la *Şehina* (Prezența Divină), spre deosebire de celealte pronume din text, care sunt la plural, referindu-se la *tișit*.

⁸² Cuvântul „Emet” („Cu adevărat”) nu este parte integrantă din „*Sema Israel*”, fiind însă rostit împreună cu aceasta.

Și a vorbit Domnul lui Moșe, zicând: „Vorbește copiilor lui Israel și spune-le lor să își facă *tițit*⁸³ în colțurile veșmintelor lor, în toate generațiile lor. Și să pună în *tițit* un colț cu fir *thelet*⁸⁴. Și să vă fie vouă drept *tițit* și văzând-o⁸¹ [Prezența Divină], să vă aduceți aminte de toate poruncile Domnului și să le îndepliniți. Și să nu vă luați după inimile voastre și nici după ochii voștri, după care vă desfrânați. Pentru a vă aduce aminte și pentru a îndeplini toate poruncile Mele și pentru a fi sfinti Dumnezeului vostru. Eu sunt Domnul, Dumnezeul vostru, care v-am scos din Țara Egiptului, pentru a vă fi vouă Dumnezeu. Eu sunt Domnul, Dumnezeul vostru. Cu adevărat.⁸²

ÎN PREZENȚA UNUI MINIAN, OFICIAНUL REPETĂ:

❖ Adonai Eloheihem emet.

וחזר החזן ואומר:
❖ ייְ אֱלֹהֵיכֶם אֲמָת

Domnul, Dumnezeul vostru. Cu adevărat.

*Veiațiv⁸⁵ venahon vekiam
veiașar veneeman yehuv
vehaviv venehmad venaim
venora veadir umetukan
umekubal vetov veiafe, hadavar
haze aleinu leolam vaed. Emet,
Elohei olam malkeinu, tur Iaakov
maghen işeinu, ledor vador hu
kiam. Uşmo kiam, vehiso
nahon, umalhuto veemunato
laad kaiemet. Udvarav ha'im*

וַיַּאֲכִיב⁸⁵ וְנִבְזֹן וְקִים וַיִּשְׁרֶר
וְנִאָמֵן וְאֶחָדָב וְחַבִּיב וְגַחְמָד
וְגַעְימָם וְנוֹרָא וְאֶקְיָר וְמַתְקָזָן
וּמְקַבֵּל וּמְטוּב וַיְפָה הַקָּבָר
הַזָּהָה עַלְינָנוּ לְעוֹלָם וְעַד:
אֲמָת אֱלֹהֵי עוֹלָם מַלְכֵנוּ צָור
יַעֲקֹב, מָגָן יְשֻׁעָנוּ לְדָר וְדָר
הַזָּהָה קִים, וְשָׁמוּ קִים, וּבְסָאוּ
נִבְזֹן, וּמְלָכָתוֹ וְאֶמְגָנָתוֹ
לְעַד קִימָתָה: וְדָבָרָיו חַיִם

⁸³ Ciucuri cu împletitură specială, care se poartă în colțurile oricărui veșmânt cu patru colțuri.

⁸⁴ Culoare, apropiată probabil de albastru, pe care Talmudul o descrie ca fiind „culoarea mării, care amintește de culoarea cerului, care amintește de culoarea Tronului Gloriei Divine”. În vechime, era extrasă dintr-un animal marin (posibil o specie de melc marin) numit *hilazon*, a cărui identitate nu mai este cunoscută în prezent. Deși există surse rabinice conform cărora *hilazon*-ul a fost din nou identificat, multe comunități preferă să utilizeze în continuare *tițit* de culoare albă.

⁸⁵ Acest fragment conține cînsprezece epitete pentru precedenta afirmație (aceea că Domnul este cu adevărat Dumnezeul nostru).